

中国大探险丛书

云南游记

从东京湾到印度

〔法〕亨利·奥尔良龙 著译

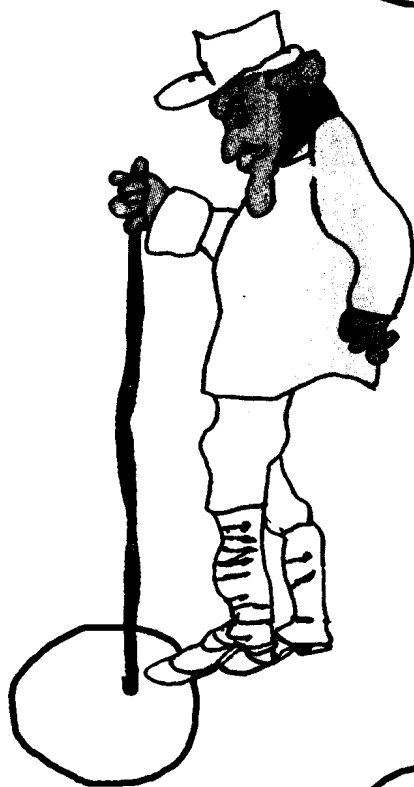


云南游记

从东京湾到印度

[法] 亨利·奥尔良·龙 著译

耿 昇 主编
马大正



云南人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

云南游记：从东京湾到印度 / (法) 亨利·奥尔良著；龙云译. —昆明：云南人民出版社，2001. 9

(中国大探险丛书/耿昇、马大正主编)

ISBN 7-222-03185-5

I. 云… II. ①奥…②龙… III. 游记—亚洲

IV. K930. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 050792 号

中国大探险丛书

云南游记

——从东京湾到印度

著 者 [法] 亨利·奥尔良

译 者 龙 云

责任编辑 赵石定

封面设计 鞠洪深

出版发行 云南人民出版社

(昆明市环城西路 609 号)

经 销 新华书店

印 装 云南新华印刷一厂

云南新华彩印厂

开 本 850 × 1168 1/32

印 张 11.5

字 数 280 千

版 次 2001 年 10 月第 1 版

印 次 2001 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-222-03185-5/Z·394

定 价 25.00 元

前言

马大正

19世纪中叶以后，在日趋腐朽的清王朝统治下，中国危机四伏，清朝统治者既无法缓和国内阶级矛盾，也无能力抵抗外国侵略者的入侵，强盛一时的清王朝的衰亡已不可逆转。与此同时，西方列强在对海外殖民地分割完毕之后，又掀起了一股世界性的考古探险热潮。在加紧侵华的大背景下，众多的外国传教士、学者、商人、官员以及形形色色的冒险家纷纷涌入中国，进行考察和探险。他们每个人所抱的目的不同，方法各异，但正是在这些探险考察活动中，他们为后人留下了一批考察报告、探险实录、相关札记和游记。今天，人们面对这样一份值得研究的历史资料应如何正确认识和利用呢？

首先，有相当一部分的考察报告是当时的现场实录和实地测量的第一手材料，尤其对那些一经破坏性发掘后即被西方殖民者洗劫一空或历经战乱已荡然无存的中国古代文化遗迹来说，这些记录就越显珍贵，对相关学科的研究有着基础材料的重要价值。

其次，大量的札记、游记类作品中，尽管有的因作者政治观点和立场不同，带有浓厚的殖民色彩，有的因行色匆匆，道听途说，对事物的认识有很大的片面性和局限性，但由于作者是当事人或同时代人，他们的亲身经历、耳闻目睹，对当时当地的社会风貌、民族民俗、宗教、地理以及重大历史事件所进行的描述和记录，仍为人们从一

个侧面了解历史提供了具有研究参考价值的史料。

第三，19 世纪至 20 世纪中期，外国探险家们在中国的考察活动，曾是西方列强进行殖民侵略的一项内容。因此作者在记述中有意无意都涉及到对中国主权的损害，有的更直言不讳对中国资源、文物的劫掠和盗窃，这就为帝国主义侵华史中那段令国人深感屈辱痛心的历史留下了真实的记录。

长期以来，这些相关著作或因深藏国内外书库而难以觅见，或因涉及多种文种而不易为人们阅读，难以为研究者所利用，更无法进入广大读者的阅读视野，成了迫切需要利用此类图书的研究者和关心此类题材读者的遗憾。在云南人民出版社的鼎力支持下，我们推出“中国大探险丛书”正是为弥补这种缺憾，为让更多的读者利用这份历史资料创造条件。

“中国大探险丛书”选题范围以 19~20 世纪上半叶外国来华各类人士所撰的报告、游记、笔记为主，包括整个中国的范围，侧重于中国的西部；

“中国大探险丛书”只收探险者本人亲历纪实，内容力求客观、真实，并兼顾知识性和可读性；

“中国大探险丛书”译文力争信、达、雅，一般不作删改，以保持原作风貌；

“中国大探险丛书”每种选题均邀请译者或专家撰写一篇导读性前言，以帮助读者了解作者生平、著作写作背景以及本书的价值所在。

外国探险家有关中国的考察实录近年汉译本已不在少数，我们由衷希望本丛书能为读者扩大阅读面提供一个新的侧面。

果若如此，斯愿足矣！

2001 年 3 月 31 日

于北京·中国边疆史地研究中心

— 2 —

2004/10

译者的话

在本书第一章里面，作者开宗明义地指出，他们旅行的目的旨在探明北部中国境内的湄公河流域，由此可见，他们旅行的中心地区是中国云南省澜沧江流域。看一下标题就一目了然，他们一行从东京湾出发，取道西行抵达英国殖民地印度。东京湾是北部湾的旧称，湄公河是澜沧江在东南亚地区的通称。安南是探险活动的起点，红河是他们途经的第一条大河。从红河水道逆流而上，来到河口镇，便进入了中国大西南的门户，继续北航就是红河流域的重要码头蔓耗。

在蔓耗弃舟登岸后，奥尔良王子一行来到了比较繁华的蒙自地区，这里是一个重要的贸易中心，是一个举足轻重的传教会活动中心。蒙自是本次旅行的第一个中继站，一个不可或缺的前哨，马帮脚夫从蒙自开始了他们的故事，开始了他们的或奇异或精彩的随从生涯。蒙自是马帮的起点站，也是一个重要的过渡城市，正如作者所说，这可能是最后一个相对开化的城市了。

从蒙自就开始了漫漫西行之路，也开始了名副其实的探险猎奇，开始了与各种各样的部落种族的对话。奥尔良王子途经绿春、江城的村村寨寨，最后来到思茅，进入湄公河流域。横渡这条大河之后，他们从右岸一路向北部城市大理进发，取道澜沧、双江、临沧、云县、昌宁等县。于昌宁附近再次横渡澜沧江，进入大理州巍山县境内，最后来到洱海之滨的重镇大理。在这次旅行中，大理这个中继站的地位十分突出，没有在大理进行的补给和准备，也不会有本次旅行的圆满成功。如果说此前的旅行中已经倍

尝了艰辛，那以后的行程更可谓“难于上青天”。大理也是传教士的活动地点，主人公又得到了其同胞们的帮助。

奥尔良王子从大理出发继续西进，途经洱源、云龙抵达澜沧江边，渡江后来到怒江流域的六库。随后沿着怒江东岸蜿蜒北行，再翻越横亘于澜沧江和怒江之间的高大分水岭，重新返回澜沧江流域，向北部攀行来到维西地界。沿途道路危险，险阻重重，但马帮骡队依旧一路通行，平安抵达真朴地区。对他们来说，真朴又是一个重要而特殊的驿站，在这里要为后面“未知区”的探险活动做充分的准备工作。

告别了澜沧江河谷，再次翻过双江分水岭，来到贡山境内，取道怒江河谷，开始了艰辛万难的探险活动。接下来，他们以勇往直前的气概把高黎贡山抛在了身后，来到了独龙江流域。以后的行程人迹罕见，无路可通，一座接一座的高山，一个接一个的深谷，激流险滩，悬崖峭壁，丛林荒野，是整个旅行中最艰难的一段。他们历尽磨难，从上缅甸的伊洛瓦底江水系达到探险活动的目的地——布拉马普特拉河水系。这一段旅程是原始处女地，是世人眼中的未知数。他们经历了缺粮的危险，大山的较量，毅力的磨练，身体的考验，他们远离了人间烟火，挣扎在死亡线上，从澜沧江以西直至印度的这一段路是旅行线路中的顶峰极至。

从东京湾到印度，从太平线水系到印度洋水系，奥尔良王子先后跨越了五大流域：红河流域，澜沧江流域，怒江流域，伊洛瓦底江流域和布拉马普特拉河流域，其中大小支流不计其数。在云南省境内，他们曾经五次横渡澜沧江，两度取道怒江河谷，越过了横断山脉和高黎贡山等龙盘虎踞的巨大山系。在上缅甸地区，他们翻山越岭，突破了莽莽群山，穿过了无数密林，最后到达了印度的萨地亚。

旅途中，他们经历了不同的地形地貌，不同的气候气温带，既有四季长青的热带地区，也有“一山有四季，十里不同天”的横断山区。他们大部分时间都行进在云贵高原的沟沟岭岭之间，整个线路呈逐级攀升的态势，一直从东南门户来到西北的迪庆藏区。一路上，有的地方精耕细作，有的地方刀耕火种，有的地方大雪封山，作者描写了形形色色的农业种植和生态植被，该书是一部详实的地理教科书，向人们展示了云南省的无限魅力。

云南省是一个多民族聚居的省份，尤其是少数民族文化灿烂多彩，风俗习惯千差万别，山寨村落星罗棋布，构成了独具特色的地域文化。奥尔良王子一踏上云南大地，就把目光和注意力对准了云南那饶有趣味的土著部族，关注他们的生活习惯，留心他们的宗教信仰，观察他们的饮食起居，研究他们的经济活动，审视他们的建筑艺术，打量他们的衣着服饰，比较他们的方言土语。土著文化构成了本书的一个重要主线，是一副少数民族文化的缩影图，是一个部族生活的大观园，是 19 世纪末期云南土著生活的活生生的画卷。本书的一个重要价值在于奥尔良王子用自己入微的观察和细致的笔调刻画了当地的各个民族，一种客观的描述，一种自然主义者的描写，尤其是在对少数民族的服饰进行描写时，可谓不厌其繁，一衣一带，一色一调，一簪一髻，尽收作者的笔下。在气数将尽的清朝末年，在繁杂厚重的旧文化氛围中，奥尔良王子以西方旅行家的独特新颖的视角，给我们留下了珍贵的文化史料，折射出一个时代，一个地域，一种文化。

从奥尔良王子的游记中，我们可以看到许多民族的影子，彝族、白族、哈尼族、瑶族、布朗族、傈僳族、普米族、怒族、拉祜族、纳西族和独龙族等等，他们都成了读者耳熟能详的书中人物。作者一路上与土著居民风餐露宿，可以看到土著居民对这几个西方人的无私帮助和支

持。假如没有当地向导的热情帮助，他们在云南的旅行决不可能成功。

每到—个地方，作者—般从当地民居入手，不论是茅房木屋，吊脚竹楼，还是装饰浮华的佛教建筑，简单朴实的宗教祭坛，他都加以精心地描写，努力向读者复原当时的情景场面，使浓厚的生活气息跃然纸上，我们可以感觉到—股鲜活的味道。当事过境迁，在一百年后的今天，在—个崇尚自然追忆历史的时代，在—个昔日旧影老照片流行的年代，当我们重新阅读这些浸满历史的文字时，扑面而来的是一种陶醉，—种历久弥新的书香，—种老照片似的吸引力。

云南的少数民族呈现出大杂居、小聚居的特点，同—部族往往有不同的细微差别，奥尔良王子刻意考察，注意收集这方面的情况，在书中提到了诸如彝族、苗族、白族等民族不同支系，比较他们之间的各种差异。作者对民族的来源、迁徙问题同样保持着浓厚的兴趣，十分关注他们的源流和演变，也有旁证对比和具体考证。但限于当时的客观条件，资料缺乏，加上翻译的中间环节，土著本身的百—事无—忧，亦或有些道听途说，本书中无疑也存在—些谬误和语焉不—详的地方，但作者持如实记录的态度，存疑留给后人。

作者着意于沿途居民的宗教生活，不管是基督信仰，还是藏传佛教，不管是佛陀崇拜，还是自然崇拜，不管是祖先崇拜，还是迷信活动，他都挥洒笔墨，淋漓尽致地描写，展示了土著居民的一般心态和宗教情感。在书中，我们可以赞赏真朴基督徒的无私友爱，可以看到部族中的超自然敬畏，可以领略到虔诚的心声，可以身临其境感受祭师做场的阵势。不管在什么角落，只要作者见到有关这些信仰的建筑和饰物，他都不失时机地记录下来。于今天来说，这些不啻是—笔丰富的资料，普通读者可以借此认识

一个世纪之前的各种祭祀崇拜仪礼，对某些专家来说也具有重要的学术价值，可以提供研究的素材和佐证。

正如上文所说，奥尔良王子主要将笔墨用于如实地记录沿途的所见所感，但他通过不多的描写，也给我们塑造了一些有血有肉的人物，成为书中的一些“消遣文字”，读来既让人深思，又让人感慨。实际上，在本次旅行当中，一共有三位法国人，除了作者奥尔良王子之外，还有鲁克斯和布利弗，他们三人构成了这支旅行队的主体人物。从一开始，他们就离不开手下的雇佣人员，从中我们认识了越南人楠和邵，两名一直陪伴他们走完全程的随从。此后，我们会轮番结识许多汉族人和土著人，两名较长时间的翻译官形象鲜明，性格突出，即弗朗索瓦和约瑟夫。当然，在这些鲜明的人物画册中，第一位马锅头必然会有自己的一席之地。

楠的形象十分鲜活，虽然貌不惊人，懦弱可欺，但他是一个尽心的厨子，一个忠诚的仆人，一个无忧无虑的天真汉，一个朴实厚道的老实人。在大队人马当中，有了他的存在，可能对许多人来说是若有若无的，但如果缺少了他，这次旅行一定少不了不少的情趣。他是大家打趣的对象，嘲笑的目标，可他的表现却总是不愠不怒，让人觉得可爱而有趣。与楠相比，他的同胞邵是个特别灵光的人，沉着冷静，主意很多，在旅行中的很多关键时刻，都是因为邵的出马而化险为夷，在很多场合他都扮演了英雄的角色。值得一提的是苏拖村那个四面杀气腾腾的夜晚，在那千钧一发的时刻，正是邵临危不惧，勇敢而机智地化干戈为玉帛。对作者来说，那是一个永生难忘的夜晚，那是一个刻骨铭心的夜晚，当他行文至此，字里行间凸现出邵的高大人格和无畏精神。在奥尔良王子的笔下，两名安南人善良忠实，富有耐心，兢兢业业，认认真真，是他们满意和欣赏的随从。

翻译官弗朗索瓦是一个刻薄狡猾的人，鸦片鬼的外形和诡诈的内心相得益彰，是书中一个典型人物。作者运用简洁的文字，三言两语就把这位翻译官刻画得入木三分，“他骨骼高大，光光的脑袋黄里透亮，心狠手毒，虚情假意，睚眦必报”。弗朗索瓦跟当时的很多中国人一样，成天抽鸦片烟，身体虚弱，不能自拔；其次，他太工于心计，卑鄙龌龊，斤斤计较，挑拨离间，缺少人情味。弗朗索瓦只关心自己的利益，对别人漠不关心，当马锅头被满好砍伤之后，他并没有对自己的同胞表现出任何的同情和怜悯，谈到这件事情的时候居然还有说有笑，简直让人不可思议，最后居然还狠心地去占马锅头的小便宜。但是，弗朗索瓦的结局具有几分凄凉的意味，“机关算尽太聪明”，弗朗索瓦撒谎行骗，妄图在马夫中间策划罢工，却落得个竹篮打水一场空的下场。

马锅头和弗朗索瓦有许多共性，他对利益趋之若鹜，见钱眼开，手段卑鄙，行为猥琐。马锅头更加具有悲剧色彩，他的退场是以悲剧而告终的。弗朗索瓦更多地是让人瞧不起，让人恶心；但对马锅头来说，除了唾弃之外，我们可能会在心中隐隐地升起几丝同情。马锅头是一个要强的人，干活绝对是一把好手，从来不甘心落在别人的后面，腿上受了伤也都一路坚持。马帮碰到的千头万绪的事情都要他去解决，刚刚开始征程不久的那个低声抽泣的夜晚绝不是故弄玄虚，那是他真情的流露，那是一个真实的马锅头。他同样爱财如命，惟利是图，好像钱就是他的命根子，是他的全部所系。“每当他一张开嘴，大家肯定就会听见银圆二字，银圆二字不停地从他嘴里蹦出来，就像泉水突突地望外冒一样。”他是一个十足的吝啬鬼，仿佛一生一世都在聚财敛钱，想方设法满足自己的欲望。在即将退场的时候，他的故事也达到了高潮，他满身血迹，蹒跚着还要去讨价还价，这种场面不仅让人反感，也让人

心酸。

基督徒约瑟夫是一个善良正直的人，对奥尔良王子一直忠心耿耿，他用拉丁语担任翻译。路上，他遭受了丧失爱子的打击，但依然表现出不屈不挠的气概，坚定勇敢地随大队人马继续探险活动，一个在基督教育下成长起来的年轻人，一个甘愿奉献的老好人，与前一个翻译官相比，他们是两类完全不同的中国人。对奥尔良王子来说，当他受够了第一位翻译的盘剥之后，我们的约瑟夫算是对他的补偿吧。约瑟夫更多地是向读者宣扬一种精神，一种基督教救世的精神，一种我不下地狱谁下地狱的气概，一种蓬勃的生命力。

从真朴出发以后，我们可以将那些由土著居民组成的脚夫大队看为一个整体，他们中间有藏人，傈僳人，怒族人，独龙人，他们操着彼此不同的语言，也有彼此不同的生活习惯，但有一点是共通的，那就是勇敢奋进的气概，忘我的精神，尚或原始的集体主义情感。在前半程的旅行中，作者发出“宁愿生活到原始部落中去”的感慨并非没有道理，在开化民族的心理，对利益的瞻顾过多地占据了他们的心灵空间，使我们目睹了许许多多的勾心斗角的相互倾轧，或许这就是所谓文明的沉重后果吧。一前一后两组人马，两种截然不同的表现，一种明显的反差，确实值得人们的沉思。阿尼奥、雅奥和塞朗塞利等人的形象是多么地高大啊！他们体现的是奋不顾身的勇气，他们的思想中没有任何私心杂念，有的只是同伴和团队。面对危险，他们可以把自己的生命置之度外，明知山有虎，偏向虎山行。

本书是游记题材，关键不在于写人，但整个旅行过程当中，我们可以通过零星的文字窥视出不同的人物形象，可以从中间看出美与丑，善与恶，真与假，高尚与卑劣，淳朴与狡诈，勇敢与畏缩。由此，我们也可以进行更深一

层的思考，文明与开化的传统价值观是否值得商榷呢？文明其实并不代表高尚，文明程度越高，社会成员之间的关系也更加复杂，人们的心态也更加难以捉摸，在很多方面远远不如比较原始的民族。

本书以游记体的形式真实地记录了奥尔良王子 1895 年的旅行生涯，写作顺序也是按旅行的时间先后顺序为依据的。值得注意的是，这本游记决不是一般的流水账，它生动详实，趣味盎然，引人入胜，很多地方有作者独特的评述和分析，发人深省。作者是用心写成这本书的，字里行间处处浸润着他的感情和思想，引起读者的思想共鸣。

值得注意的是，这本书在某种意义上虽然具有自然科学读物的意味，但它的文字十分丰富，绝不像一般游记那样干瘪毫无生气。可以说，奥尔良王子也是一位浪漫主义者，充满了浪漫主义的情怀和诗人一般的气质。沿途路上，作者对自然风情的描写极富魅力，精心描绘出一篇篇词彩华丽的散文，让读者与他一道去领略和陶醉，去感受当时的原滋原味。面对神奇的大自然，他时常抒情感怀，或赞叹旅途的艰辛，或感慨自然的造化，或讴歌奔腾的大河，或咏颂高耸的雪山，寻常景物一入他的笔端就有如醇厚的美酒，沁人心脾。

在该书中，有些零星的文字批评中国人的劣根性问题，我们在阅读过程当中，应以批判的态度去接受。

另外，在本书中的有些地方，可能不自觉地流露出作者的殖民主义情愫，但这是一个时代的特征，一个时代的产物，特定时代的作品注定会打上时代的烙印，这是读者诸君可以理解的。

本书翻译中的一大问题就是专有名词较多，诸如地名、民族和人名等等，由于该游记成书于 19 世纪末期，所以很多东西具有浓厚的历史色彩。在翻译过程中，为了保持作品的原汁原味，译者力求保持作者当时的说法，故

书中可能会出现一些历史上的地名和民族的称谓，至于确实难以查找的名词，译者采用了音译的翻译方法。此外，书中涉及到的部族很多，奇风异俗不胜枚举，可谓包罗万象，所以翻译起来往往令人捉襟见肘，谬误疏忽在所难免，请读者诸君不吝指正。

龙 云

2000年元月于北京

目 录

译者的话/1

第一章 从东京湾到蒙自/1

第二章 从蒙自到思茅/30

第三章 从思茅到大理/76

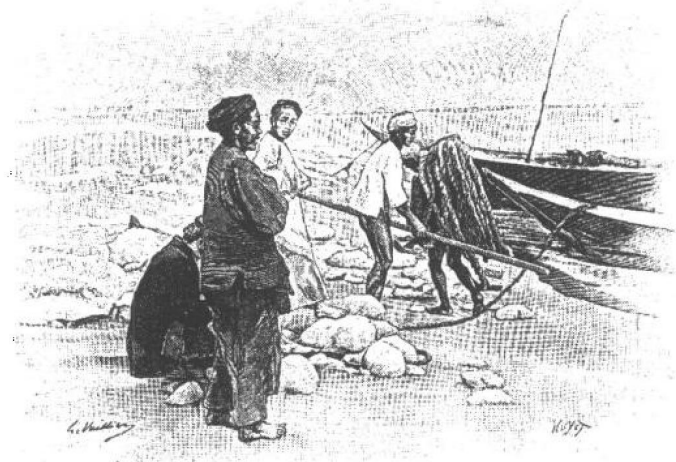
第四章 大理府/122

第五章 从大理到真朴/133

第六章 真朴逗留/203

第七章 从真朴到康普帝/220

第八章 从康普帝到印度/296



第一章

从东京湾到蒙自

1894年9月13日，我和康迈荣先生从马达加斯加旅行两个月回来之后，在亚丁跟鲁克斯先生碰面了，他是从法国直接过来的。

几年来，我们一直都有书信来往，从中我了解了这位新搭档，同时我也很欣赏他。对本次旅行的方式方法，要完成的任务和达到的目的，大家都心知肚明。鲁克斯先生身为海军中尉，公务缠身，此前不能跟我们同行，但我们毕竟是老相识了。当我告诉他准备再次旅行时，他马上决定请假与我同行。海军司令部准了他一年的假期，不发薪

题图：红河岸边

水，但不影响晋级。我们三人结伴同行，年轻力盛，满怀激情，只想一往无前，为国效劳。萨家利安号轮船将我们带到了印度支那。我们手拿着地图，谈天说地，交相讨论，制订着我们的计划。

我出发时的初衷是通过这次旅行弥补在法属印度支那方面知识的不足，尤其是想在安南山脉中探险猎奇。然而，安南山脉已经开始为世人了解。最近除了帕维考察团，博南、吉尔和奥当达尔考察团外，还有即将到来的德伯中卫考察团，这样地图上剩下的空白也就为数不多了。我们的抱负也就更加远大了。北部中国境内的湄公河流域还不为人知。拉凯和弗朗西斯－加尔涅未靖的爱国之举理应由法国人来完成，这确实意义非凡。在我们领土北部的中国境内探险，可以收集有用的资料，有助于我们发展商业，推行和平。我们探险回来时不走原路，一路沿湄公河谷地北上，直到法国传教士标注的中国藏区地界，然后继续西行抵达印度。我们在地图上满怀憧憬地旅行着。一想到要从一个陌生的地方返回来，我们都很着迷，立即都同意了这个想法。

我们就这样拟订了计划。在交趾支那、柬埔寨、马德望、吴哥以及安南徒步几个月之后，我们将以东京湾为我们探险的起点。我们将沿着东京湾北部海岸和老挝边界，寻找湄公河进入印度支那的入口，也就是说在加尔涅离开湄公河不远的地方。然后，我们将逆流而上，争取从河谷取道，好记录下中国境内不为人知的地方。我们此次探险的目的地是靠近西藏的真朴，传教士已经探明了真朴以上湄公河段。我们将在云南西部的重镇大理稍做休整。返回时我们将挺进西部。

这就是我们的主要行程。要做如此漫长的旅行，就必须百分之百地成功。我们有计划，有主意，有信心，唯一缺乏的就是时间。鲁克斯只有一年的假期，根本就不够